

ДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СОЗДАНИЯ КОМПЛЕКСА КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИ-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ЗАДАНИЙ НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ТЕЛЕВИДЕНИЯ. (НЕЯЗЫКОВОЙ ВУЗ, НЕМЕЦКИЙ КАК ВТОРОЙ, УРОВЕНЬ B1)

DIDACTIC BASES OF CREATION OF A COMPLEX CULTURAL STUDIES-ORIENTED TASKS ON A MATERIAL OF GERMAN TELEVISION.
(NOT LANGUAGE HIGH SCHOOL, GERMAN AS A SECOND LEVEL B1)

N. Bazina

Annotation

The article considers the video selection criteria for use for educational purposes in the German language classes as a second foreign language, the author gives a classification of tasks when working with authentic German-speaking materials for the development of professionally significant communicative competence of foreign-language international journalists.

Keywords: audiovisual reception, professional competence, competence approach, German as a second foreign language, authentic videos problematic task.

Базина Наталья Владимировна
К.пед.н., ст. преподаватель
каф. немецкого языка,
МГИМО МИД России

Аннотация

В статье рассматриваются критерии отбора видеоматериала для использования его в учебных целях на занятиях по немецкому языку как второму иностранному, автором дается классификация заданий при работе с аутентичными немецкоязычными материалами с целью развития профессионально значимых иноязычных коммуникативных компетенций журналиста-международника.

Ключевые слова:

Аудиовизуальная рецепция, профессиональные компетенции, компетентностный подход, немецкий язык как второй иностранный, аутентичные видеоматериалы, проблемные задания.

В XXI веке развитие средств коммуникации достигло такого высокого уровня, что использование на занятиях видеоматериалов стало таким же обычным явлением, как использование наглядности или аутентичных текстов. Однако до сих пор работа с видеоматериалами чаще всего ограничивается просмотром и обсуждением увиденного, разбором лексических и грамматических явлений. Однако дидактический потенциал немецкоязычных видеоматериалов существенно богаче и существует необходимость создания модели системы культуроведчески-ориентированных заданий к материалам немецкого телевидения, которые в настоящее время доступны как пользователям сети Интернет, так и через систему спутникового телевидения.

Цель предлагаемой статьи – описать создание комплекса культуроведчески-ориентированных заданий для развития аудиовизуальных умений студентов в неязыковом вузе.

Предлагаемая система заданий, разработанных на принципах социокультурного подхода к со-изучению иностранных языков и культур, а также с учетом особенностей и потребностей процесса обучения немецкому языку как второму иностранному языку, позволяет повысить эффективность обучения и увеличить интерес сту-

дентов к немецкому языку и культуре немецкоязычных стран.

Изменения, происходящие в настоящее время в сфере высшего образования, ведут к увеличению роли иностранных языков в подготовке специалистов различного профиля, поэтому изучение второго иностранного языка в лингвистических вузах стало уже обычной практикой. Однако существует противоречие между потребностью лингвистических специализированных вузов в эффективной методике преподавания второго иностранного языка и имеющейся теоретической базой, а также необходимостью поиска решений и создания новых пособий и дидактических материалов, которые бы позволили достичь желаемого результата в сжатые сроки.

В условиях неязыкового вуза обучение немецкому языку как второму иностранному имеет свою специфику, обусловленную с одной стороны – ограниченной сеткой часов (4–6 часов в неделю), а с другой стороны – высокими требованиями к результатам (по окончании бакалавриата студенты должны владеть немецким языком на уровне B2 по европейской шкале коммуникативного владения иностранным языком), не говоря о том, что обучение немецкому языку и как второму иностранному предполагает профессиональную направленность.

Анализ требований, предъявляемых к соискателям, показали, что современные работодатели имеют жесткие требования к социальным компетенциям сотрудников, в частности, необходимым условием при приеме на работу являются следующие качества: коммуникативность (отзывчивость в общении, структурированность речи, убедительность аргументации обращения с возражениями и т.д.); способность работать в команде; умение наглядно и убедительно проводить презентацию своих идей; готовность к нестандартным, креативным решениям; навыки самоорганизации; гибкость в отношении вновь появляющихся требований и изменений; выносливость и целеустремленность [2, с. 19]

Перечисленные выше особенности объясняют необходимость начала раннего профессионально-ориентированного обучения немецкому языку как второму иностранному. Анализ Федеральных государственных стандартов высшего образования, учебных программ отечественных вузов, требований работодателей к потенциальным сотрудникам позволил сделать вывод, что выделяемые профессором И.А. Зимней ключевые социальные и коммуникативные компетенции человека становятся для журналиста, а также для многих других специалистов гуманитарного профиля, профессионально значимыми [3]. Центральное место среди профессиональных компетенций занимают социальные и общекультурные компетенции, приобретающие особое значение для решения профессиональных задач в условиях межкультурной коммуникации.

В то же время анализ учебных программ неязыковых вузов по вторым языкам показал, что эффективному достижению заявленных целей обучения немецкому языку как второму иностранному препятствует ряд факторов, а именно:

формирование профессиональных компетенций специалистов-международников средствами немецкого языка затрудняется отсутствием необходимых учебных пособий, учитывающих специфику подготовки профессионалов различного профиля со знанием двух иностранных языков и обеспечивающих развитие описанных компетенций; в обучении немецкому языку как второму иностранному доминируют непродуктивные виды речевой деятельности, наблюдается сдвиг в сторону развития языковой и речевой составляющей иноязычной коммуникативной компетенции, при этом недостаточно внимания уделяется другим компонентам. [1, с. 68]

Как уже говорилось, использование аутентичных немецкоязычных видеоматериалов наиболее эффективно, если они имеют соответствующее методическое обеспечение. Приступая к разработке культуроведчески-ориентированных заданий необходимо было выделить особенности процесса аудиовизуальной рецепции и его отличия от традиционного аудирования.

В отличие от аудирования в процессе просмотра видео становятся очевидными такие особенности речевого общения как смена ролей говорящих, пространственные и временные условия общения, эмоционально-окрашенное невербальное поведение участников коммуникации,

становится очевидной связь между просодическими особенностями речи и невербальным поведением коммуникантов. Видео дает четкое визуальное представление о говорящих: их пол, возраст, принадлежность к различным социальным стратам становятся более очевидными при просмотре видеофрагмента. Видеоизображение часто позволяет восполнить не до конца понятые фрагменты текста или отдельного предложения, кроме того изображение "захватывает" зрителя и, как правило, не позволяет ему прервать восприятие информации при непонимании отдельных слов. Видеоряд содержит многоценную страноведчески и регионально маркированной культуроведческой информации, важной для более полного понимания контекста речевого общения и существенно облегчающей понимание содержания видеофрагмента. В тоже время изображение может отвлекать от детального восприятия вербальной информации в зависимости от типа восприятия человека, а также жанровое многообразие может вызвать трудности восприятия и студенту может потребоваться время для адаптации и выбора правильной стратегии восприятия видеофрагмента.

Аудиовизуальная рецепция, как она интерпретируется в "Common European Framework..." составляет основу аудиовизуальной рецепции, которая понимается как процесс рецептивного восприятия и понимания аудиовизуальных материалов, одновременно передающих аудиоинформацию и визуальную информацию, а также могущих содержать образно-схематическое и даже визуальное-текстовое дополнение (определение Сафоновой В.В.) [7, с. 7].

Приступая к созданию комплекса заданий к немецкоязычным аутентичным видеоматериалам, необходимо было уточнить классификацию умений аудирования и аудиовизуальной рецепции, необходимых для восприятия социокультурно-маркированных текстов. Наряду с традиционными умениями аудирования, необходимо обратить внимание на формирование и развитие следующих умений аудиовизуальной рецепции:

- ◆ умение опознать социокультурно маркированную информацию;
 - ◆ умение определить социокультурные причины коммуникативных сбоев в диалогическом/ полилогическом общении;
 - ◆ умение наблюдать за коммуникативным поведением носителей и не-носителей иностранного языка.
- Многообразие аутентичных немецкоязычных видеоматериалов требует тщательного отбора тех видеофрагментов, которые могут быть использованы в учебных целях. На основании анализа работ ведущих отечественных и зарубежных ученых (Сафоновой В.В., Шатилова С.Ф., Бранди М., Мещановой Н.Ф.) были выделены критерии отбора видеоматериала в учебных целях:
- ◆ коммуникативная ценность материала и степень его аутентичности, соответствующие уровню владения ИЯ2 и обеспечивающие прогрессию к последующему;
 - ◆ адекватность целям, задачам и содержанию обучения ИЯ2 в неязыковом вузе;

- ◆ дидактическая ценность для развития профессиональной компетенции;
- ◆ дидактическая целесообразность выбора видеотекста;
- ◆ информационно – образовательная и социокультурная ценность передаваемой информации
- ◆ дидактический потенциал для проектно-исследовательской деятельности студентов. [1, с. 119]

На основании этих критериев выбор был сделан в пользу передач серии "Галилео", они не только дают представление о коммуникативно приемлемом поведении людей в различных ситуациях ежедневного общения, но и делают это в доступной форме. Кроме того была выделена серия передач, построенных по одной схеме: так называемые "правовые ошибки" (Rechtsirrtumer) при совершении обычных бытовых действий (покупка товаров в супермаркете, поездка в общественном транспорте, покупка и обмен товаров в универсаме, поиск квартиры и заключение договора аренды). Все эти передачи имеют одинаковую структуру, что облегчает студентам восприятие каждой последующей передачи.

Разрабатывая задания к упомянутым выше передачам, необходимо было учитывать особенности обучения немецкому языку как второму в неязыковом вузе. Развитие коммуникативных умений общего владения немецким языком как вторым иностранным в неязыковом вузе строится таким образом, что на первый план выходит формирование и развитие профессиональных компетенций журналистов-международников средствами немецкого языка. *Следовательно, особое место занимают задания, имеющие профессиональную направленность, а также готовящие студентов-журналистов-международников к роли межкультурного посредника, включающие:*

- ◆ поисковые задания, связанные с нахождением и интерпретацией информации в сети Интернет;
- ◆ познавательные-исследовательские задания, направленные на выявление социокультурных сходств и различий, начиная с немецкоязычного языкового сообщества, переходя к европейским реалиям, и далее по

принципу расширяющегося круга к сравнению реалий собственной культуры с другими знакомыми студентам культурами стран и континентов;

- ◆ коммуникативно-когнитивные задания, развивающие умения работать с социокультурно маркированной информацией, умения выступать в роли представителя российской культуры в условиях межкультурного общения и умения общаться с представителями других стран и этносов о явлениях их культуры;
- ◆ культуроведчески-ориентированные беседы, направленные на обучение студентов речевым и социокультурным нормам общения;
- ◆ культуроведчески-ориентированные проектные задания, направленные на формирование не только профессиональных компетенций студентов (например: умение работать в команде, распределять ответственность и т.д.), но и на подготовку студентов журналистов-международников к межкультурному диалогу.

Как отмечает О.С. Хосаинова "знакомство с знакомством с культурой страны изучаемого языка и проникновение в данную культуру ведет к определенной конфронтации с нормами собственной" [6, с. 344], вследствие этого возрастает роль культуроведчески-ориентированных проблемных заданий, направленных на сопоставительный анализ культурно-специфических явлений стран изучаемого языка и своей страны, позволяющих студентам лучше понять и осознать себя носителями традиций и ценностей, свойственных, в первую очередь, представителям российской культуры.

Перечисленные задания позволяют не только совершенствовать иноязычные коммуникативные умения студентов, но и расширять их кругозор, развивают у студентов как общекультурные умения общения, так и умения профессионального общения. Безусловно, работа с видеоматериалами способствует увеличению мотивации студентов, а возможность проявить свой творческий потенциал ведет к тому, что даже более слабые студенты принимают активное участие на занятиях и в подготовке домашних заданий.

ЛИТЕРАТУРА

1. Базина Н.В. Социокультурные аспекты формирования аудиовизуальных умений в условиях изучения немецкого языка как второго иностранного (специализированный вуз, направление подготовки 42.03.02). – Дисс. ... канд. пед. наук / Базина Н.В. – Москва, 2015.
2. Болонский процесс: результаты обучения и компетентностный подход (книга-приложение 1) / под науч. ред. докт. пед. наук проф. В.И. Байденко. (Предисловие научного редактора). – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2009 – С. 2-24.
3. Зимняя, И.А. Формирование и оценка сформированности социальных компетентностей у студентов вузов при освоении нового поколения ООП ВПО: образовательный модуль: для программы повышения квалификации преподавателей вузов в области проектирования ООП, реализующих ФГОС ВПО / И. А. Зимняя. – Москва Исслед. центр проблем качества подгот. специалистов, 2010.
4. Программа учебной дисциплины "Немецкий язык" для факультета "Международная журналистика" МГИМО (У) МИД РФ. – Утверждена на заседании кафедры 19 мая 2009 года.
5. Сафонова, В.В. Развитие культуры восприятия устного текста языка / В.В. Сафонова. – 3-е изд. – М.: Еврошкола, 2010.
6. Хосаинова О.С. Лингводидактические и методические аспекты межкультурного подхода. // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. Москва. – 2014. – № 11-1. – С. 341-344.